

Научная статья
УДК 655.418(=112.2=811)(430-25)
<https://doi.org/10.20913/2618-7515-2023-3-9-18>

Книги Издательства И. П. Ладыжникова на немецком и иных языках

Books Published by I. P. Ladyzhnikov Publishing House in German and Other Languages

© **Анисимов Алексей Олегович**

кандидат исторических наук,
научный сотрудник
лаборатория книговедения, Государственная
публичная научно-технической библиотека
Сибирского отделения Российской
академии наук (ГПНТБ СО РАН),
ул. Восход, 15, Новосибирск, 630102, Россия
ORCID: 0000-0001-6553-815X
e-mail: pegas7879@gmail.com

Anisimov Alexey Olegovich

Candidate of Historical Sciences, Researcher,
the Laboratory of Book Study, State Public Scientific
Technological Library of the Siberian Branch
of the Russian Academy of Sciences (SPSTL SB RAS),
st. Voskhod, 15, Novosibirsk, 630102, Russia
ORCID: 0000-0001-6553-815X
e-mail: pegas7879@gmail.com

Цель статьи – на основе материалов архива Издательства И. П. Ладыжникова (1905–1932), обнаруженных автором в Амстердамском институте социальной истории, показать различные аспекты выпуска этим издательством литературы на иностранных языках. Фирма была одним из крупнейших русскоязычных издательских предприятий в Германии в начале XX в. и единственным российским издательством в Берлине, которое, помимо массового издания книг на русском языке, выпускало в больших объемах в первые два десятилетия XX в. книги на иностранных языках, в основном на немецком. Печатали русскую классическую литературу, произведений современных авторов; основной объем приходился на произведения Л. Н. Толстого, А. М. Горького, Л. Н. Андреева. Кроме российских литераторов фирма сотрудничала с иностранными писателями. В своей деятельности издательство всегда соблюдало нормы авторского права согласно Бернской литературной конвенции. По переводу книг на иностранные языки фирма взаимодействовала с большим количеством переводчиков, с некоторыми из них, например Августом Шольцем, ее связывали не только литературные, но и деловые отношения. Издательство оставило большой след в истории ознакомления европейского читателя с лучшими образцами отечественной литературы.

Ключевые слова: Издательство И. П. Ладыжникова, книги, книгоиздание, переводчики, немецкий язык, писательские договоры

Для цитирования: Анисимов А. О. Книги Издательства И. П. Ладыжникова на немецком и иных языках // Труды ГПНТБ СО РАН. 2023. № 3. С. 9–18. <https://doi.org/10.20913/2618-7515-2023-3-9-18>

The object of the article is to reveal on the materials from the archive of I.P. Ladyzhnikow Publishing House (1905–1932), found by the author, various aspects of publishing literature in foreign languages.

The company was one of the largest Russian-language publishing houses in Berlin, which, in addition to the mass publication of books in Russian, published in large volumes in the first two decades of the 20th century books in foreign languages, mostly in German. They published Russian classical literature, works of contemporary authors. The main volume fell on the works by L.N. Tolstoy, A.M. Gorky, L.N. Andreev. In addition to Russian writers, the company collaborated with various foreign writers. In its activities, the publishing house always respected the rules of copyright in accordance with the rules of the Berne Literary Convention.

When translating books into foreign languages, the company interacted with a large number of translators, with some of whom, for example, August Scholz, it had not only literary, but also business relations. The publishing house left a big mark in the history of familiarizing the European reader with the best examples of native literature.

Keywords: I. P. Ladyzhnikov Publishing House, books, book publishing, translators, German language, writing contracts

Citation: Anisimov A. O. Books Published by I. P. Ladyzhnikov Publishing House in German and Other Languages // Proceedings of SPSTL SB RAS. 2023. No. 3. P. 9–18. <https://doi.org/10.20913/2618-7515-2023-3-9-18>

Введение

Деятельность русскоязычных издательств Русского зарубежья начала XX в. – важный элемент книговедческих исследований. В основных центрах рассеяния российских эмигрантов – Берлине, Праге, Париже, Стамбуле, Харбине – возникло множество издательских предприятий, выпускающих книги на русском языке. Через переведенные для европейского читателя книги русских авторов удовлетворялся интерес представителей различных мировых культур к российской культуре [1].

Особое место в этом процессе занимала Германия, в которой в конце XIX – начале XX в. наблюдался настоящий бум интереса к русской культуре [2; 3] – исследователи отмечают ярко выраженное русофильство и многогранность русско-немецких культурных связей. Большую роль в популяризации русской литературы сыграли национальные издательства Insel Verlag («Инзель»), Piper Verlag («Пипер»), Kiepenheuer («Кипенхойер») [4], этому способствовало и высокое качество переводов. Многие переводчики происходили из обрусевших немцев, для которых русский язык был таким же родным, как и немецкий. Имеются отечественные исследования, посвященные художественным особенностям перевода текста русских книг, которые печатались германскими издателями [5–9]. Вместе с тем исследований о публикации книг на иностранных языках русскими издательствами, находившимся вне России, нет. Даже в ставшем уже классическим сборнике, посвященном издательскому делу Русского зарубежья XIX–XX вв. этот аспект затрагивается весьма фрагментарно [10, с. 21]. Выпуск книг на отличных от русского языках не являлся устойчивой издательской практикой, однако были и исключения. Наиболее ярким представителем издательств, которые выпускали много книг на иностранных языках, являлось Издательство И. П. Ладыжникова. Но в немногочисленных работах об этом предприятии [10–14] выпуск книг на иностранных языках остается неизученным.

Цель статьи – показать различные аспекты (взаимоотношения с авторами, круг переводчиков, номенклатура изданий) выпуска литературы на иностранных языках Издательством И. П. Ладыжникова (1905–1932), архив которого был обнаружен автором статьи в Амстердамском институте социальной истории.

Об издательской фирме И. П. Ладыжникова

Издательство И. П. Ладыжникова, существовавшее с 1905 по 1932 г., было в основе своей партийным издательством большевистской фракции Российской социал-демократической рабочей партии, а по сути – универсальным

книгоиздательским предприятием, выпускавшим весь спектр классической русской литературы, произведений многочисленных русскоязычных и иностранных писателей-современников, а также авторов специализированной литературы, в том числе детской и учебной. Коммерческому успеху фирмы способствовал скандал между писателями «знаньевцами» и издательством Парвуса – Мархлевского, которые создали свое коммерческое предприятие под эгидой защиты авторских прав российских писателей, не подпадавших под защиту Бернской конвенции. Парвус и Мархлевский грубо нарушили свои обязательства и длительное время не платили авторам, передавшим им права на издание. Большевики воспользовались ситуацией и «защитили» писателей, перехватив бизнес Парвуса – Мархлевского и приспособив его к своим целям, а договоры с авторами были перезаключены с учрежденным Издательством И. П. Ладыжникова. Оно должно было издавать произведения русского автора в Германии (как стране-подписанте конвенции) на 1–2 месяца раньше, чем его произведение выйдет в России, согласно статье Бернской конвенции № 3 от 09.09.1886 г., декларации и Парижского добавочного акта от 04.05.1896 г. Защита авторских прав привлекала писателей и способствовала наполнению издательского портфеля.

Долгие годы считалось, что архив фирмы пропал в Германии во время Второй мировой войны. Однако нам удалось обнаружить в Амстердамском институте социальной истории комплекс деловых и иных бумаг издательства и ввести их в научный оборот [15]. В архив фирмы входят различные документы: в основном договоры с писателями на русском и немецком языках, учредительные документы, текущая переписка об издании того или иного автора, банковские чеки, договоры с типографиями, телеграммы, счета и т. д. Главными фигурами издательского предприятия стали И. П. Ладыжников (1874–1945) и Б. Н. Рубинштейн (1880–1944). Непосредственное отношение к фирме на первом, начальном этапе ее существования, когда она называлась издательство «Демос» («Demos») и размещалась в Женеве, имел В. Д. Бонч-Бруевич (1873–1955), один из наиболее активных деятелей большевизма периода эмиграции. Именно он составил в мае 1905 г. программный документ «Докладная записка центральному комитету Рос. Соц. Дем. Раб. Партии» о предполагаемой работе нового издательства. Об этом документе и деятельности «Демоса» во второй половине 1905 г. в Женеве известно из воспоминаний В. Д. Бонч-Бруевича, опубликованных О. Д. Голубевой [16].

Перевод и выпуск книг на иностранных языках считался важнейшей частью работы нового книжного издательства. В первом пункте раздела «Цель издательства» значилось: «Познакомить широкие слои европейцев и американцев

с лучшими беллетристическими и научными трудами русских писателей»; такими авторами должны были стать передовые беллетристы А. М. Горький, Л. Н. Андреев, Е. Н. Чириков, С. Г. Скиталец (Петров), А. И. Куприн, Н. Г. Гарин-Михайловский [16, с. 211]. Предполагалось издавать отдельными книгами их произведения на немецком, английском, французском и итальянском языках. В. Д. Бонч-Бруевич планировал выпускать на иностранных языках (прежде всего на немецком) лучшие произведения русских социал-демократов, а также отдельные брошюры о наиболее актуальных событиях революционно-пролетарской жизни России [16, с. 211] и организовать для этого несколько групп переводчиков с русского на иностранные языки и наоборот. К середине 1905 г. в распоряжении редакции издательства такие специалисты уже были [16, с. 217].

Взаимоотношения издательства с русскими писателями и драматургами

Архив Издательства И. П. Ладыжникова, находящийся в фонде Б. Н. Рубинштейна в Амстердамском институте социальной истории (Rubinstein 1-5), сохранил самые первые договоры между писателями и фирмой, по которым можно судить, как реализовались планы В. Д. Бонч-Бруевича. Эти договоры заключены в августе 1905 г.; со стороны фирмы – И. П. Ладыжниковым, на тот момент сотрудником издательства, а со стороны авторов – писателями, группировавшимися вокруг литературного объединения «Знание»: Е. Н. Чириковым (1864–1932) и С. Г. Скитальцем (С. Г. Петровым, 1869–1941), а также Шиманом-Рувином Шлиомовичем Юшкевичем, писавшим под псевдонимом С. С. Юшкевич (1868–1927). Договоры были, как правило, однотипными. Интересно заметить, что договор с С. С. Юшкевичем от лица фирмы (по доверенности И. П. Ладыжникова) подписал будущий советский нарком Л. Б. Красин. Он имел непосредственное отношение к издательству по партийной линии, а впоследствии стал главой народного комиссариата внешней торговли (НКВТ). В пункте № 5 документа говорится, что «по всем произведениям <...> С. С. Юшкевич предоставляет ему [И. П. Ладыжникову] следующие права: а) исключительное право переводить на другие языки и диалекты и издавать эти переводы; б) исключительное право помещать эти переводы в периодических изданиях; в) исключительное право ставить эти переводы на сцене». Оговаривалось, что переводы на другие языки народностей России допускаются автором только по согласованию с И. П. Ладыжниковым, при этом, если не будет сделан издательством перевод на другие языки в течение двух лет после выхода русского издания за границей, то автор может передать право на перевод другому лицу. В п. № 8 прописано, что И. П. Ладыжников обязуется делать

переводы точные и литературные, а для их издания желательно иметь международную фирму с отделениями в главных странах. По правилам и нормам Бернской литературной конвенции, в том числе для изданий на иностранных языках, фирма выплачивала С. С. Юшкевичу 20 % номинальной цены всех проданных экземпляров собственных изданий¹.

С писателями и драматургами издательство стремилось выстраивать индивидуальные отношения, рассчитывая на долговременное сотрудничество. В начале деятельности предпочтение отдавалось работе с авторами, чьи произведения в России были изъяты; в фирменных каталогах даже была специальная пометка: «В России конфисковано»². В самом начале 1908 г. фирма (в лице И. П. Ладыжникова) заключает контракт, в котором оговаривались в том числе условия по выпуску произведения на иностранных языках, с одной из ярких фигур Серебряного века Дмитрием Сергеевичем Мережковским (1865–1941) на издание и постановки его пьесы «Павел I», тираж которой был изъят российскими властями по цензурным причинам. Согласно договору, Д. С. Мережковский передавал издательству исключительное право на перевод, издание и постановку его пьесы на всех языках, кроме французского. Стороны договорились, что перевод и издание пьесы на немецком должен был быть осуществлен не позже 1 января 1909 г. Пьеса была издана отдельной книгой в 1908 г. как *Mereschkowski D. S. Kaiser Pauls tod. Berlin. I. Ladyschnikow*. Оговаривалось, что «немецкий перевод Ладыжников изготавляет и издает за свой счет». Организация постановки пьесы на сценах Австрии и Германии входила в компетенцию издателя, а прибыль (тантьемы) с таких постановок распределялась следующим образом: 40 % – в пользу фирмы и 60 % – автору. Доход с постановок в других странах делился поровну³.

В этом же 1908 г. либреттист и композитор Валентин Петрович Соболевский (1871–1929, псевдоним В. Валентинов) заключает с фирмой договор на перевод, издание и постановку оперетты-мозаики «Ночь любви». Все хлопоты по устройству постановки оперетты вне России брал на себя И. П. Ладыжников, а тантьемы от театров в Германии шли в соотношении 55 % – автору и 45 % – издательству⁴.

¹ IISH. Amsterdam. Bernhard Rubinstein papers. Original archives of Ladyschnikow Verlag. Rubinstein 1. Договор писательский между И. П. Ладыжниковым и С. С. Юшкевичем. 22.08.1905.

² Каталог Издательства И. П. Ладыжникова в Берлине. Berlin, 1912. 8 с.

³ IISH. Amsterdam. Bernhard Rubinstein papers. Original archives of Ladyschnikow Verlag. Rubinstein 1. Договор писательский между И. П. Ладыжниковым и Д. С. Мережковским. 21.01.1908.

⁴ IISH. Amsterdam. Bernhard Rubinstein papers. Original archives of Ladyschnikow Verlag. Rubinstein 1. Договор писательский между И. П. Ладыжниковым и В. П. Соболевским. 22.07.1908.

К сожалению, сведения о тиражах литературы на европейских языках в договорах содержатся редко. Представление о них можно составить из письма издательства к В. В. Черткову⁵, сыну В. Г. Чертова (1854–1936), многолетнего соратника Л. Н. Толстого, издателя книг писателя и его представителю за границей. Фирма указывает, что будет печатать одну из самых известных книг Чертова-старшего – «Уход Толстого» – тиражом в 5000 экз. на русском и немецком языках. В то время такой тираж книг на русском языке был обычным для издательства. С большой долей вероятности он был близок к этому количеству и для книг на европейских языках.

Издательство И. П. Ладыжникова активно работало с группой еврейских авторов, одним из которых был Соломон Львович Поляков (1875–1945). В мае 1922 г. издательство в письме к нему подтверждало на основе состоявшихся личных переговоров условия по продвижению одной из самых известных пьес С. Л. Полякова «Лабиринт» («Варвара»). Эту драму С. Л. Поляков написал еще в конце 1911 г., а поставлена она была впервые в 1913 г. на сцене Императорского Александринского театра. Будучи в эмиграции, Поляков принимает решение издавать произведение именно в фирме Ладыжникова, так как у него уже был опыт сотрудничества с этим издательством по продвижению в Европе другой своей пьесы «Белая Яблоня»⁶. Издательство информировало автора, что все расходы по переводу текста на немецкий язык лежат на фирме. Соответственно, все права по опубликованию пьесы отдельной книгой на немецком языке принадлежали издательству. Автор передавал издательству право на постановку пьесы на сценах в Германии, Швейцарии, Австрии, Голландии, Венгрии⁷. Но взаимоотношения складывались не всегда гладко, и на следующий год фирма сообщила С. Л. Полякову, что с 1 февраля 1923 г. он получает полную свободу действий по постановке пьесы на всех языках, кроме немецкого⁸.

Другим еврейским писателем, который много и охотно сотрудничал с Издательством И. П. Ладыжникова, был Шолом Аш (1880–1957, Schalom Asch). В 1912 г. он уже заключал контракт с фирмой на печатание романа «Мэри» на русском языке, присутствующем в фирменном каталоге

⁵ IISH. Amsterdam. Bernhard Rubinstein papers. Original archives of Ladyschnikow Verlag. Rubinstein 2. Письмо от Издательства И. П. Ладыжникова В. В. Черткову. 20.10.1921.

⁶ IISH Amsterdam. Bernhard Rubinstein papers. Original archives of Ladyschnikow Verlag. Rubinstein 1. Договор писательский между С. Л. Поляковым и И. П. Ладыжниковым. 01.11.1909.

⁷ IISH. Amsterdam. Bernhard Rubinstein papers. Original archives of Ladyschnikow Verlag. Rubinstein 2. Письмо от Издательства И. П. Ладыжникова С. Л. Полякову 19.05.1922.

⁸ IISH. Amsterdam. Bernhard Rubinstein papers. Original archives of Ladyschnikow Verlag. Rubinstein 2. Письмо от Издательства И. П. Ладыжникова С. Л. Полякову 07.03.1923.

за 1912 г.⁹ А в 1923 г. автор подписал контракт с фирмой об издании цикла его произведений на немецком языке. По договору Издательству И. П. Ладыжникова предавались от немецкого Издательства С. Фишера (S. Fischer Verlag)¹⁰ все права на распространение и публикацию прошлых, настоящих и будущих произведений Ш. Аша. Фирма обязывалась как можно скорее организовать отдельным изданием повторный выпуск драмы «Бог мести» (1907). Расходы по переводу на немецкий нес издатель. При постановке на сцене драматических произведений Ш. Ашу полагалось 70 % от всех поступающих тантьемов, фирме – 30 %¹¹.

Одним из советских авторов, попавшим в издательский портфель фирмы в середине 1920-х гг., был Николай Робертович Эрдман (1900–1970) – творческая личность, сегодня почти забытая, хотя уже на излете советского времени о нем была опубликована монография, содержащая ранее не известные документы, тексты произведений, воспоминания, различные письма как самого Н. Р. Эрдмана, так и письма различных лиц, касающиеся его творчества (в частности, переписку К. С. Станиславского и И. В. Сталина о пьесе «Самоубийца» (1928)) [18, с. 283–284]. Как драматург он был известен более ранней пьесой «Мандат» (1924) – именно она была выпущена в Издательстве И. П. Ладыжникова. Для Н. Р. Эрдмана было важно опубликоваться в Германии раньше, чем в СССР, так как это приносило ему доход, гарантировало защиту авторских прав. Летом он в письме (26.07.1925) к родителям из Берлина пишет: «По газетным сообщениям, последние дни в Берлине были самыми жаркими во всей Европе. Что касается моих издательских дел, они выяснятся завтра, а то мой издатель сбегал от жары к морю» [18, с. 234]. А через четыре дня он получает письмо (на немецком языке) от Издательства И. П. Ладыжникова, которое разъясняет условия опубликования и постановки «Мандата» в Германии на немецком языке.

В письме указано: «Вы передаете нам свое произведение “Мандат” для единственной публикации на немецком языке и использования на немецких сценах. Мы сделаем перевод в течение следующих нескольких месяцев и напечатаем пьесу либо в виде книги, либо в виде сценической рукописи к 1 декабря 1925 г. Мы регистрируем произведение в официальном офисе Немецкой ассоциации книготорговцев, как только оно бу-

⁹ Каталог Издательства И. П. Ладыжникова в Берлине. Berlin, 1912. 8 с. (Rus).

¹⁰ Издательство С. Фишера (S. Fischer Verlag) было одним из ведущих немецких издательств. Основано в 1886 г. Активно печатало в том числе и русских авторов (Ф. М. Достоевский, Л. Н. Толстой). Существует в настоящее время.

¹¹ IISH Amsterdam. Bernhard Rubinstein papers. Original archives of Ladyschnikow Verlag. Rubinstein 1. Vertrag S. Asch und Ladyschnikow Verlag. 18.10.1923.

дет опубликовано в Лейпциге, чтобы получить защиту Бернской литературной конвенции. Пьеса еще не издана в России, а на русском языке вы ее издаете только после того, как мы издадим ее в Германии, т. е. после 1 декабря 1925 года»¹². Пьеса была опубликована на немецком в 1926 г. в переводе Эриха Бёме (Erich Boehme). Единственный известный на сегодня авторский экземпляр находится в Российском государственном архиве литературы и искусства [18, с. 481].

В конце своей деятельности, в 1929 г., фирма заключает договор с неординарным советским писателем Сергеем Михайловичем Третьяковым (1892–1937) [19, с. 183–198; с. 419–448]¹³. Он был активным членом группы «ЛЕФ» («Левый фронт искусств»), непродолжительное время редактировал журнал «Новый ЛЕФ». Издательство заключает с ним договор на распространение на немецком языке его самого известного сочинения – пьесы «Рычи, Китай!», которое он создал в 1924 г. «Рычи, Китай!» уже была ранее, в 1926 г., опубликована в СССР в библиотеке журнала «Огонек», правда в виде стихов [20]. С. М. Третьяков был погружен в мир немецкой литературы, работал в совместной русско-немецкой редакции журнала «Интернациональная литература» и даже делал доклад в Германии о русской литературе¹⁴. Издательство получило исключительное право перевода пьесы на немецкий язык и использования этого перевода при сценических и радиопостановках в Германии. Кроме того, фирма должна была продвигать пьесу во всех странах, входящих в Бернскую литературную конвенцию, и в Америке. С. М. Третьяков мог рассчитывать на аванс в 300 долл., который учитывался в будущих денежных поступлениях¹⁵.

Иностранные писатели, драматурги, книжные общественные организации

В конце января 1909 г. произошло заключение контракта с первым иностранным автором – британской писательницей Элинор Глин (Elinor Glyn, 1864–1943), создавшей скандальный эротический бестселлер «Три недели» («Three Weeks»). Фирма брала на себя обязательство перевести и издать книгу автора на немецком языке, а также выплатить аванс в размере 10 фунтов стерлингов. Кроме того, сама редакция могла рассчитывать только на 10 % отчислений от продажной цены

всех проданных экземпляров указанной книги и 40 % всех доходов, полученных издательством от перепечаток «Трех недель» в газетах или журналах¹⁶.

На следующий год фирма публикует немецкого автора: осенью 1910 г., был заключен на 10 лет¹⁷ контракт с Валдемаром Мюллером-Эберхартом (1871–1955), (Waldemar Müller, Pseudonyme: Waldemar Müller-Eberhart). Драматург предоставил Издательству И. П. Ладыжникова исключительное право на публикацию его произведения – драмы в четырех действиях, написанной в 1904 г., «Lokomotivführer Claussen» («Машинист паровоза Клауссен») на французском языке. По договору издательство обязалось выполнить перевод пьесы, постановку на французских сценах, публикацию отдельной книгой в газетах и журналах.

Издательство работало не только с отдельными иностранными авторами, но и с немецкими книжными общественными организациями. В конце зимы 1926 г. оно заключает соглашение с немецкой Народной ассоциацией книголюбов из Берлина («Volkerverband der Bücherfreunde» –VdV)¹⁸. По договору Издательство И. П. Ладыжникова предоставляло VdV право на переиздание принадлежащего ему книг: Л. Н. Толстой «Анна Каренина» (в 2 т.), Л. Н. Толстой «Воскресение» (1 т.), Л. Н. Толстой «Народные сказки» (1 т.), Ф. М. Достоевский «Идиот» (в 2 т.), Ф. М. Достоевский «Братья Карамазовы» (в 2 т.) – и на выпуск сборника Ф. М. Достоевского, составленного из таких произведений писателя, как «Бедные люди», «Белые ночи», «Село Степанчиково», объемом около 40 печ. листов. Издательство И. П. Ладыжникова заявляет, что обладает правами на все переводы этих произведений на немецкий язык. Фирма Ладыжникова дает право VdV в целях популяризации печатать отдельные части указанных произведений в журналах, газетах, отдельными брошюрами. В свою очередь, VdV обязуется издать эти книги¹⁹.

¹⁶ IISH. Amsterdam. Bernhard Rubinstein papers. Original archives of Ladyschnikow Verlag. Rubinstein 1. Vertrag Elinor Glyn – Bühnen und Buchverlag russischer Autoren Iwan Ladyschnikow. 23.01.1909.

¹⁷ IISH. Amsterdam. Bernhard Rubinstein papers. Original archives of Ladyschnikow Verlag. Rubinstein 1. Vertrag Waldemar Müller-Eberhart – Bühnen und Buchverlag russischer Autoren Iwan Ladyschnikow. 15.11.1910.

¹⁸ Немецкая народная ассоциация книголюбов была основана в 1919 г., просуществовала до начала 1960 г. Целью организации было массовое распространение национальной и мировой литературы в Германии по доступным ценам. В разные годы членов организации насчитывалось от 190 до 750 тыс. человек. При ассоциации было собственное издательство Wegweiser Verlag.

¹⁹ IISH Amsterdam. Bernhard Rubinstein papers. Original archives of Ladyschnikow Verlag. Rubinstein 1. Vertrag Volkerverband der Bücherfreunde und Ladyschnikow Verlag. 27.02.1926.

¹² IISH. Amsterdam. Bernhard Rubinstein papers. Original archives of Ladyschnikow Verlag. Rubinstein 2. Письмо от Издательства И. П. Ладыжникова и Н. Р. Эрдману. 30.07.1925.

¹³ На с. 419–448 впервые публикуется архивно-следственное дело С. М. Третьякова, расстрелянного в 1937 г.

¹⁴ ПроДетЛит URL: https://prodetlit.ru/index.php?title=Третьяков_Сергей_Михайлович&mobileaction=toggle_view_mobile (дата обращения: 25.04.2023).

¹⁵ IISH. Amsterdam. Bernhard Rubinstein papers. Original archives of Ladyschnikow Verlag. Rubinstein 2. Договор между Издательством И. П. Ладыжникова и С. М. Третьяковым. 18.04.1929.

Переводчики

Переводчики, наряду с издателями, являлись важнейшим звеном, соединяющим авторов и разноязычную читательскую аудиторию. Нами была предпринята попытка установить максимально известное количество лиц, принимавших участие в переводе произведений русских авторов на немецкий язык. Был использован метод библиографического разыскания и поэкземплярного изучения книг Издательства И. П. Ладыжникова. Список лиц, переведивших русскоязычные тексты, составлялся на основе анализа: 1) немецкоязычного каталога фирмы за 1926 г.²⁰; 2) каталога немецкой национальной библиотеки (Katalog der deutschen nationalbibliothek)²¹; 3) книг Издательства И. П. Ладыжникова из немецкого интернет-аукциона²². Были изучены немецкоязычные книги издательства, опубликованные с 1906 по 1929 г. Чаще всего один переводчик перевел одну книгу, однако были случаи, когда в переводе одной книги могло участвовать несколько человек: *Der Leinwandmesser: Erzählgn; 1861–1903 / Leo Tolstoj. [Übertr. von Arthur Luther; Erich Müller; August Scholz]*. Прежде всего это касалось различных сборников рассказов²³. В процессе анализа данных были установлены следующие персоны: Heinrich Georg (Генрих Георг), Leo Lania (Лео Ланья), Erich Boehme (Эрих Бёме, 1879–1945), Georg Richter (Георг Рихтер), Elias Hurwicz (Элиас Гурвич), Gregor Jarcho (Григорий, Грегор Ярхо, 1894–1949), Arthur Luther (Артур Федорович Лютер, 1876–1955), Erich Müller-Kamp (Эрих Мюллер Камп, 1897–1980), August Scholz (Август Карлович Шольц, 1857–1923), Ilse Frapan-Akupian (Ильзе Фрапан-Акупиан), Otto Buek (Отто Бук), Fred Meyer Balte (Фред Мейер Балт), Adolf Hess (Адольф Хесс (Гесс)), Korfiz Holm (Корвиз Холм), Eva Luther (Ева Лютер), A. Eliasberg (Александр Самойлович Элиасберг (1878–1924)), G. Ritter (Г. Риттер), O. D. Potthof (О. Поттхоф), Frieda Stock (Фрида Сток), A. Stein (Александр Николаевич Рубинштейн, 1881–1948), M. Goldberg (М. Голдберг), W. Tronin (В. Тронин), A. Buck (А. Бек), C. Brauner (К. Браунер),

A. Heb (А. Хеб), N. Syrkin (Нахман Сыркин, 1868–1924), E. Rotz (Э. Ротц), C. Wild (Вилд), A. Markow (А. Марков), E. Richte (Е. Райт), A. Berger (А. Бергер), A. Huhn (А. Хун), F. M. Balte (Ф. Балт), G. Polonski (Г. Полонски), K. Ritter (К. Риттер), N. Golant (Н. Голант), M. Schick (Максимилиан Шик, 1884–1968), F. Krantz (Ф. Крантц), T. Schieman (Т. Шеманн), A. Schapire-Neurath (А. Шапир-Нейрат, 1877–1911), M. Spiro (М. Спиро), B. Kellermann (Б. Келлерман), A. Wolfenstein (А. Вульфенштейн), K. Szafranski (К. Зафрански), F. Roepke (Ф. Ропке).

Из перечисленных особо можно отметить таких профессионалов, как Erich Boehme, Gregor Jarcho, Arthur Luther, August Scholz, A. Eliasberg, M. Schick.

Особую роль в жизни издательства играл Август Шольц, сотрудничавший с фирмой фактически с начала ее деятельности. В издательско-переводческом мире он был весьма значимой фигурой и по влиятельности, и по мастерству перевода: «...имя Шольца было порукой высокого качества» [8, с. 109]. А. Шольц переводил для издательства произведения своих современников А. М. Горького, Л. Н. Андреева, С. Л. Полякова, Д. С. Мережковского, а из русских классиков больше всего – Л. Н. Толстого.

Кроме того, А. Шольц был для фирмы не просто ведущим переводчиком, но и театральным агентом, регулируя взаимоотношения авторов с издательством. Так, весной и летом 1914 г. издательство активно взаимодействовало с Ильей Дмитриевичем Сургучевым (1881–1956) по продвижению его пьесы «Осенние скрипки». Нет полной ясности, когда произведение было создано автором [21, с. 46–48], но судя по письму И. Д. Сургучеву от Августа Шольца обсуждение уже написанной пьесы началось в самом начале мая 1914 г. Переводчик активно советует драматургу сотрудничать с немецкими театрами через посредничество Издательства И. П. Ладыжникова по продвижению его пьесы в Германии, так как оно, по мнению А. Шольца, в отношении русских произведений имеет наилучшие условия в немецкой культурной среде. Причем рекомендует обратить внимание на Лессинг-театр, потому что театр Рейнгарда, где обычно чаще всего ставили русских авторов, был завален пьесами. А. Шольц торопит автора с согласием на перевод пьесы²⁴.

²⁰ Deutsche ausgaben. Des verlagés J. Ladyschnikow. Berlin, 1926. 14 p.

²¹ ÜBER DEN KATALOG DER DEUTSCHEN NATIONALBIBLIOTHEK. URL: https://www.dnb.de/DE/Benutzung/Katalog/katalogDNB_node.html (дата обращения: 28.04.2023).

²² AbeBooks.de. URL: <https://www.abebooks.de> (дата обращения: 29.04.2023).

²³ DEUTSCHE NATIONAL BIBLIOTHEK. URL: <https://portal.dnb.de/opac.htm?method=simpleSearch&cqlMode=true&q&ery=idn%3D576697125> (дата обращения: 29.04.2023).

²⁴ ISH. Amsterdam. Bernhard Rubinstein papers. Original archives of Ladyschnikow Verlag. Rubinstein 1. Письмо А. Шольца к И. Д. Сургучеву. 06.05.1914.

Под псевдонимом А. Stein скрывался Александр Николаевич Рубинштейн. Он был младшим братом Б. Н. Рубинштейна, который в 1911 г. стал коммерческим (операционным) директором фирмы, с 1913 г. – совладельцем издательства и центральной фигурой издательского предприятия в 1920-х гг. Александр Рубинштейн был также видным деятелем российской и немецкой социал-демократической партии. Он принадлежал к меньшевистской (российской) фракции, работал непосредственно с Ф. Даном, Ю. Мартовым, был одним из редакторов важнейшего меньшевистского издания «Социалистический вестник». Об уровне его владения языком говорит тот факт, что он переводил на немецкий теоретические работы лидеров меньшевизма [22], и в библиографическом описании присутствует запись *Autorisierte Übersetzung von Alexander Stein* (Авторизированный перевод Александра Штейна). Для Издательства И. П. Ладыхникова он сделал два перевода: один самостоятельно – *Gorki M. «Märchen der Wirklichkeit»*. Berlin. I. Ladyschnikow. 1913., а другой вместе с А. Шольцем – *Tolstoi L. «Nachgelassene Werke. In drei Bänden»*. Berlin. I. Ladyschnikow. 1912.

Еще одним переводчиком, сотрудничавшим с фирмой, был Александр Самойлович Элиасберг. И хотя для издательства он сделал совместно с G. Ritter всего один перевод на немецкий текста Осипа Дымова (И. И. Перельман, 1878–1959) – *Dymow O. «Nju: eine Alltagstragödie»*. Berlin. I. Ladyschnikow. 1908, – он считался достаточно влиятельной фигурой в переводческом мире. О значительной роли А. С. Элиасберга не только как переводчика, но и как популяризатора русской литературы в Германии упоминается во вступительном тексте и комментариях к его переписке с З. Н. Гиппиус [23, с. 142–154]. Не обошли вниманием его фигуру и немецкие исследователи. В работе о взаимоотношениях А. С. Элиасберга с Томасом Манном приводится интересное высказывание самого переводчика о том, как он оценивал свое место в мире русской литературы: «Живем мы в высшей степени хорошо, – рассказывал Элиасберг 13 ноября 1920 г. П. Д. Эттингеру, – я доволен работой, которая хорошо оплачивается, и пользуюсь благодаря 82м книгам, мной переведенным, большой известностью. Спрос на русскую литературу здесь огромный, больший, чем когда-либо, а мое положение в этой области почти монопольное, так что от издателей нет отбоя» [24, с. 174].

Самой необычной и многогранной фигурой из переводчиков, которые работали с Издательством И. П. Ладыхникова, был Артур Федорович Лютер. Для издательства он выполнил три перевода: *Tolstoi L. «Der Leinwandmesser: Erzählgn; 1861–1903»*. Berlin. I. Ladyschnikow. 1925. (совместно с *Erich Müller-Kamp*); *Tolstoi L. «Der Überfall : Erzählgn 1852–1856»* Berlin. I. Ladyschnikow. 1925; *Tolstoi L. «Anna Karenina»*. Roman. 2 Bde. Berlin. I. Ladyschnikow.

А. Ф. Лютер был весьма разносторонней и даже авантюрной личностью, человеком широких культурных взглядов и интересов, сочетал в себе таланты переводчика, специалиста по русской и немецкой литературе, знатока издательского и книготоргового дела. Из его трудов можно выделить статью (на немецком) об особенностях русской издательской и книготорговой деятельности в Германии в 1920-х гг. [26] и русскоязычное исследование о восприятии и издании Ф. М. Достоевского в Германии [27, с. 125–157].

К истории его жизни обращаются сразу несколько немецких исследователей. Одним из первых предпринимает попытку воссоздать жизненный путь переводчика К. Харер, отмечая, что тот был автором большого количества собственных текстов разного характера и типов (монографий, газетных и журнальных публикаций, предисловий и послесловий) [25, с. 160]. Более поздняя публикация одного из крупнейших и признанных немецких специалистов по истории русского книжно-издательского дела в Германии, Г. Кратца, акцентируется прежде всего на участии А. Лютера во время Первой мировой войны в таком специфическом начинании, как работа в германской программе по распространению пропаганды среди русских военнопленных, которая еще известна как «меморандум фон Шверина», по фамилии инициатора проекта [28, с. 190–206].

Каталоги, книги издательства

Фирма выпускала каталоги для продвижения изданий на немецком языке. Один из таких каталогов был предоставлен в формате цифровой копии Немецкой национальной библиотекой (*Deutsche national bibliothek*). Как уже было отмечено, это каталог за 1926 г. – *Deutsche ausgaben. Des verlag* J. Ladyschnikow. 1926. Каталог был относительно небольшим (14 стр.) и содержал всего два раздела:

1) *Русские авторы (Russische Autoren):*

С. Т. Аксаков (1 книга),
Л. Н. Андреев (15 книг),
В. А. Бильбасов (1 книга),
В. Л. Бурцев (1 книга),
Е. Р. Дашкова (1 книга),
Ф. М. Достоевский (2 книги),
А. М. Горький (14 книг),
Д. В. Григорович (1 книга),
А. И. Герцен (3 книги),
С. С. Юшкевич (2 книги),
Н. А. Крашенинников (1 книга),
Д. С. Мережковский (1 книга),
С. Л. Поляков (1 книга),
Ф. К. Сологуб (1 книга),
А. Н. Толстой (1 книга),
Л. Н. Толстой (15 книг),
А. П. Чехов (4 книги),
А. Вербицкая (1 книга).

2) *Иностранные авторы. Немецкие и другие авторы (Ausländische Autoren. Deutsche und andere Autoren):* Roman Perez de Ayala (1 книга испанский автор), Ignaz Balla (1 книга; венгерский писатель), Alexander Brody (1 книга; венгерский автор), Friedrich Carl Butz (1 книга), Basil Hall Chamberlain (1 книга; английский автор научных книг по истории Японии), Dr. Georg von Charasoff (2 книги; российско-немецкий исследователь в области марксизма), Arthur Conan Doyle (1 книга; английский автор), Ernest Feydeau (1 книга; французский писатель), Ludwig Geiger (1 книга; немецкий автор), Erdmann Graeser (1 книга; немецкий писатель), Thea Graziella (1 книга; польская писательница), Eugen Heltai (1 книга; венгерский автор), Fritz Kantor (1 книга; немецкий автор), Pierre Loti (1 книга; французский писатель), Sigmar Mehring (2 книги; немецкий писатель), Franz Molnar (1 книга; венгерский писатель), Alfred de Musset (1 книга; французский прозаик и поэт), Richard Muther (1 книга; немецкий научный писатель), Hermann Siegfried Rehm (1 книга; немецкий писатель-краевед), Else Rema (1 книга), Johannes Schlaf (2 книги; немецкий писатель и драматург), Ernst Schur (3 книги; немецкий писатель-искусствовед), William English Walling (1 книга; американский писатель-социалист), Ross Winans (1 книга).

Все книги продавались по цене от одной до тридцати марок. Наибольшими тиражами вышли произведения русских писателей Л. Н. Толстого, А. М. Горького, Л. Н. Андреева.

Наиболее ранние издания на немецком языке относятся к 1906 г., когда были опубликованы *Andrejew L. Das rote Lachen. Berlin: I. Ladyschnikow* (переводчик A. Scholz); *Gorki M. Die Feinde. Berlin: I. Ladyschnikow* (переводчик O.D. Potthof); *Gorki M. Kinder der Sonne : Drama in 4 Akten. Berlin : I. Ladyschnikow* (переводчик Alexander von Huhn).

Больше всего Издательство И. П. Ладыжникова на немецком языке выпускало русскую классику, а из современников, кроме упомянутых Л. Н. Андреева и А. М. Горького, писателей из группы «Знание»: С. С. Юшкевича, С. Г. Скитальца (Петров), Е. Н. Чирикова. Особенно часто их публиковали до 1917 г. Были авторы и с одним произведением, которое переиздавалось неоднократно. Таким бестселлером была невероятно популярная книга генерала А. Н. Куропаткина «Записки о русско-японской войне», которая была много раз отпечатана на русском и немецком языках. Первое ее издание на немецком относится к 1909 г.

Всего установлено 158 книг, изданных на немецком и иных языках. Часть из них являются повторяющимися изданиями.

Заключение

Таким образом, Издательство И. П. Ладыжникова было одним из немногих русских издательств, выпускавших книги на иностранных языках. Этому способствовали специфические мотивы, действующие в момент его создания. Рыночную нишу издательству обеспечивала защита прав российских авторов, привлекавшая их к сотрудничеству. Это обстоятельство обеспечивало возможность получения коммерческой выгоды двумя путями: во-первых, публикуя книги на русском языке для русскоязычной диаспоры в Германии, во-вторых, предусматривая в договорах право на переводы этих книг на европейские языки (прежде всего, на немецкий) и распространяя их для немецкого читателя, сотрудничая со значительным количеством переводчиков, ряд из которых работал с издательством на протяжении долгого времени. За время своего существования издательство претерпело метаморфозу от чисто партийного (с узкими целями) предприятия, до одного из ведущих русскоязычных издательств за границей, которое в 1920-х гг. на равных конкурировало с ведущими национальными издательствами Германии.

Несмотря на то что истинные цели, которыми руководствовались большевики, состояли в пополнении партийной кассы и создании предприятия-прикрытия в центре Европы для осуществления подпольной нелегальной деятельности, издательство осуществляло важную культурную миссию, знакомя европейцев с лучшими художественными произведениями русских литераторов. Фирма выпускала книги на иностранных языках более четверти века, вплоть до конца 1920-х гг. В истории фирмы переплелись судьбы исторических личностей, подчас мирового масштаба, из двух миров: мира политиков-пассионариев и мира литературного, представленного лучшими классическими и современными авторами. Оно было первым и единственным отечественным издательством, которое долгие годы отстаивало авторские права русских писателей при их издании за границей. Тот факт, что с фирмой работали и европейские литераторы, свидетельствует о его значимости в европейском культурном пространстве. Оно внесло большой вклад в распространение русской литературы среди европейской читающей публики, выпуская свою продукцию на разных языках, способствуя тем самым продвижению русской культуры на Западе.

Статья подготовлена по плану НИР ГПНТБ СО РАН, проект «Трансформация книжной культуры в социальных коммуникациях XIX–XXI вв.», № 122041100088-9

Список источников

1. Алленов С. Г. Русофильство немецких консерваторов начала XX века // Вестник Воронежского государственного университета. Серия 1. Гуманитарные науки. 1997. № 1. С. 36–51.
2. Леман Ю. Русская литература в Германии. Восприятие русской литературы в художественном творчестве и литературной критике немецкоязычных писателей с XVIII века до настоящего времени. Москва : Изд. дом ЯСК, 2018. 490 с.
3. Гугнин А. А. Основные этапы истории немецко-русских и русско-немецких литературных связей // Балтийский филологический курьер. 2003. № 3. С. 242–294.
4. Головачева Е. А., Седельникова О. В. История переводов романа Ф. М. Достоевского «Преступление и наказание» на немецкий язык: роль издательств и первых собраний сочинений. Ст. 2 // Новый филологический вестник. 2022. № 3. С. 154–179. DOI: [10.54770/20729316-2022-3-154](https://doi.org/10.54770/20729316-2022-3-154).
5. Миры литературного перевода : сб. докл. участников III Междунар. конгресса переводчиков худож. лит. (Москва, 4–7 сент. 2014 г.) / сост. А. Я. Ливергант. Москва : Ин-т перевода, 2015. 592 с.
6. Бутусова Ю. А. Первый перевод и постановка драмы М. Горького «На дне» в Германии // Немецкий язык в современном мире: исследования статуса и корпуса и вопросы методики преподавания : материалы II Междунар. науч. форума (18–19 сент. 2019 г.). Томск. 2019. С. 244–250.
7. Бондарева Н. А. Творчество Л. Андреева в немецкой критике начала XX в. // Вестник Бурятского государственного университета. 2008. № 10. С. 170–175.
8. Адам Е. А. Три первых немецких перевода драмы А.П. Чехова «Три сестры» // Сибирский филологический журнал. 2011. № 4. С. 107–113.
9. Чехов в переписке с переводчиками : вступ. ст., публ. и коммент. Е. М. Сахаровой // Чехов и мировая литература. Москва, 2005. Кн. 3. С. 292–539.
10. Издательское дело российского зарубежья (XIX–XX вв.) : сб. науч. тр. / Дом рус. зарубежья им. А. Солженицына ; Ин-т рос. истории РАН. Москва : Дом рус. зарубежья им. А. Солженицына, 2017. 594 с.
11. Антропов В. И. И. П. Ладыжников. Челябинск : Юж.-Урал. кн. изд-во, 1972. 125 с.
12. Дун А. З. К истории книгоиздательства И. П. Ладыжникова // Ученые записки Ленинабадского педагогического института. 1970. Вып. 36. С. 96–110.
13. Димьяненко А. А. Детская книга Русского Зарубежья в Европе, 1920–1956 гг. : дисс. ... канд. филол. наук. Санкт-Петербург, 2018. 331 с.
14. Примочкина Н. Н. М. Горький и «Издательство И.П. Ладыжникова» (по архивным материалам) // Studia Litterarum. 2021. Т. 6, № 3. С. 322–345. DOI: [10.22455/2500-4247-2021-6-3-322-345](https://doi.org/10.22455/2500-4247-2021-6-3-322-345).
15. Анисимов А. О. Голландский архив «Издательства И. П. Ладыжникова»: новый комплекс источников об издательской деятельности российской диаспоры в Германии (1905–1932 гг.) // Одиннадцатые Макушинские чтения : материалы науч. конф. (Томск, 29–30 мая 2018 г.). Новосибирск, 2018. С. 17–24.
16. Голубева О. Д. Воспоминания В. Д. Бонч-Бруевича «Книгоиздательство «Демос», его возникновение, организация и деятельность» // Записки Одела рукописей Государственной библиотеки СССР им. В. И. Ленина. Москва, 1973. Вып. 34. С. 206–257.
17. Ореханов Г. (прот.). В. Г. Чертков в жизни Л. Н. Толстого. Москва : Изд-во ПСТГУ, 2015. 192 с.
18. Эрдман Н. Пьесы. Интермедии. Письма. Документы. Воспоминания современников. Москва : Искусство, 1990. 527 с.
19. Формальный метод : Антология русского модернизма. Т. 2. Материалы / под ред. С. А. Ушакина. Москва : Кабинет. ученый, 2016. 934 с.
20. Третьяков С. М. Рычи, Китай! : стихи. Москва : Огонёк. 1926. 48 с.
21. Фокин А. А. Сценическая судьба пьесы «Осенние скрипки»: (к 125-летию со дня рождения Ильи Дмитриевича Сургучева) // Ставропольский хронограф на 2006 год. Ставрополь, 2006. С. 45–57.
22. Martow Ju. Geschichte der russischen Sozialdemokratie. Mit einem Nachtrag von Th. Dan: Die Sozialdemokratie Russlands nach dem Jahre 1908. Berlin : Dietz, 1926. 340 с.
23. Зинаида Николаевна Гиппиус. Новые материалы, исследования / ред.-сост. Н. В. Королева. Москва : ИМЛИ РАН, 2002. 384 с.
24. Зипль К. «Превосходный посредник». Томас Манн и Александр Элиасберг // Звезда. 2004. № 9. С. 169–177.
25. Харер К. Тройные почести. А. Ф. Лютер и его «Воспоминания» // Звезда. 2004. № 9. С. 159–168.
26. Luther A. Der russische Verlagsbuchhandel in Deutschland // Börsenblatt für den Deutschen Buchhandel, Leipziger Ausgabe. 1922. № 133. S. 821–824.
27. Грани : лит. альм. Кн. 1. Берлин : Грани, 1922. 256 с.
28. Псевдонимы русского зарубежья : материалы и исследования / под ред. М. Шрубы, О. Коростелева. Москва : Новое лит. обозрение. 2016. 656 с.

References

1. Allenov SG (1997) Russophilism of the German conservatives of the early 20th century. *Vestnik Voronezhskogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya 1. Gumanitarnye nauki* 1: 36–51. (In Russ.).
2. Leman J (2018) Russian literature in Germany. Perception of Russian literature in fiction creation and literary criticism of German-speaking writers from the 18th century to the present. Moscow: Izd. dom YaSK. (In Russ.).
3. Gugnin AA (2003) The main stages in the history of German-Russian and Russian-German literary relations. *Baltiiskii filologicheskii kur'er* 3: 242–294. (In Russ.).
4. Golovaheva EA and Sedelnikova OV (2022) The history of translations of the novel by F. M. Dostoevsky «Crime and punishment» into German: the role of publishing houses and the first collections of works. *Art. 2. Novyi filologicheskii vestnik* 3: 154–179. DOI: [10.54770/20729316-2022-3-154](https://doi.org/10.54770/20729316-2022-3-154). (In Russ.).
5. Livergant AY (comp.) (2015) Worlds of literary translation: coll. of rep. of participants of the III Intern. Congr. of fiction translators (Moscow, Sept. 4–7, 2014). Moscow: In-t perevoda. (In Russ.).

6. Butusova YuA (2019) The first translation and staging of M. Gorky's drama «At the bottom» in Germany. *Nemetskii yazyk v sovremennom mire: issledovaniya statusa i korpusa i voprosy metodiki prepodavaniya: materialy II Mezhdunar. nauch. foruma (18–19 sent. 2019 g.)*. Tomsk, pp. 244–250. (In Russ.).
7. Bondareva NA (2008) The work of L. Andreev in German criticism of the early 20th century. *Vestnik Buryatskogo gosudarstvennogo universiteta* 10: 170–175. (In Russ.).
8. Adam EA (2011) The first three German translations of A. P. Chekhov's drama «Three sisters». *Sibirskii filologicheskii zhurnal* 4: 107–113. (In Russ.).
9. (2005) Chekhov in correspondence with translators: introd., publ. and comment. by E. M. Sakharova. *Chekhov i mirovaya literatura*. Moscow, bk. 3, pp. 292–539. (In Russ.).
10. (2017) Publishing business of the Russian Diaspora (XIX–XX centuries): coll. of sci. papers. Moscow: Dom rus. zarubezh'ya im. A. Solzhenitsyna. (In Russ.).
11. Antropov VI (1972) I. P. Ladyzhnikov. Chelyabinsk: Yuzh.-Ural. kn. izd-vo. (In Russ.).
12. Dun AZ (1970) On the history of book publishing by I. P. Ladyzhnikov. *Uchenye zapiski Leninabadskogo pedagogicheskogo instituta* 36: 96–110. (In Russ.).
13. Dimyanenko AA (2018) Children's book of the Russian Diaspora in Europe, 1920–1956: Cand. philol. sci. diss. Saint Petersburg. (In Russ.).
14. Primochkina NN (2021) M. Gorky and «I. P. Ladyzhnikov Publishing House» (based on archival materials). *Studia Litterarum* 6 (3): 322–345. (In Russ.).
15. Anisimov AO (2018) Dutch archive of «I. P. Ladyzhnikov Publishing House»: a new set of sources on the publishing activities of the Russian Diaspora in Germany (1905–1932). *Odinnadtsatye Makushinskie chteniya: materialy nauch. konf. (Tomsk, 29–30 maya 2018 g.)*. Novosibirsk, pp. 17–24. (In Russ.).
16. Golubeva OD (1973) Memoirs of V. D. Bonch-Bruевич «Book publishing house «Demos», its emergence, organization and activities». *Zapiski Odela rukopisei Gosudarstvennoi biblioteki SSSR im. V. I. Lenina*. Moscow, iss. 34, pp. 206–257. (In Russ.).
17. Orekhanov G (archpriest) (2015) V. G. Chertkov in the life of L. N. Tolstoy. Moscow: PSTGU Publ. (In Russ.).
18. Erdman N (1990) Plays. Sideshow. Letters. Documentation. Memoirs of contemporaries. Moscow: Iskusstvo. (In Russ.).
19. Ushakin SA (ed.) (2016) The formal method: an anthology of Russian modernism. Vol 2. Materials. Moscow: Kabinet. uchenyi. (In Russ.).
20. Tretyakov SM (1926) Roar, China!: poems. Moscow: Ogonek. (In Russ.).
21. Fokin AA (2006) Stage fate of the play «Autumn violins»: (to the 125th anniversary of the birth of Ilya Dmitrievich Surguchev). *Stavropol'skii khronograf na 2006 god*. Stavropol, pp. 45–57. (In Russ.).
22. Martow Ju (1926) Geschichte der russischen Sozialdemokratie. Mit einem Nachtrag von Th. Dan: Die Sozialdemokratie Russlands nach dem Jahre 1908. Berlin: Dietz.
23. Koroleva NV (ed.-comp.) (2002) Zinaida Nikolaevna Gippius. New materials, research. Moscow: IMLI RAN. (In Russ.).
24. Sippl C (2004) «Excellent mediator». Thomas Mann and Alexander Eliasberg. *Zvezda* 9: 169–179. (In Russ.).
25. Harrer K (2004) Triple honors. A. F. Luther and his «Memoirs». *Zvezda* 9: 159–168. (In Russ.).
26. Luther A (1922) Der russische Verlagsbuchhandel in Deutschland. *Börsenblatt für den Deutschen Buchhandel, Leipziger Ausgabe* 133: 821–824.
27. (1922) Grani: literary alm. Bk. 1. Berlin: Grani. (In Russ.).
28. Shrubina M and Korestev O (eds) (2016) Pseudonyms of the Russian Diaspora: materials and research. Moscow: Novoe lit. obozrenie. (In Russ.).

Статья поступила в редакцию 24.07.2023
Получена после доработки 23.08.2023
Принята для публикации 31.08.2023

Received 24.07.2023
Revised 23.08.2023
Accepted 31.08.2023